

Carolus Mauritiuss Le Tellier, misericordie
 divina Archiepiscopus Dux Remensis, Primus Franciæ, 1^{stus}
 Sedis Apostolicæ Legatus natus. Dilecto nobis In Christo magistro
 Joanni Baptista de La Salle pbro, Ecclesiæq. nra metrop^{na}
 Canonico salutem in dno. Et in nra dilecti Verbum dei
 disseminare, fidelium utriusq. sexus (non tamen monialium)
 confessiones audire, eosq. absolute a peccatis etiam a
 casibus nobis reservatis possis et valeas, licentiam tibi capaci
 et idoneo pro pnter impetimus, valituras ad hacten
 deditionis Ecclesiæ nra metrop^{na}, quod occurret die decima
 octavo mensis octobris anni millei septuages^{te}
 Datum Remis in Palatio nro Archiepiscopi die vob^o
 mensis Junij vigesima nona.

Carolus M. av. dux remensis

De mandato Ill^{mi}
 ac Reverendi Dni Dni
 mei Archiepiscopi Ducis
 De Martignis

CAROLUS MAURITIUS LE TELLIER
 misericordie divinæ Archiepiscopus, Dux Remensis, primus Franciæ
 Par, Sanctæ Sedis Apostolicæ Legatus natus. Dilecto nobis in
 Christo magistro Joanni Baptista de La Salle pbro
 Ecclesiæq. nra metrop^{na} Canonico

Salutem in Domino. De tuis probitate scientiâ, & capacitate debite
 informati licentiam & potestatem susannam P^{ro}biar^{um}
 oriundar^{um} ex loco delmore diocesis catholice
 à peccatis etiam à casibus nobis reservatis, nec non ab hæresi absolvendi
 tibi per presentes concedimus. Datum Remis Anno Domini millesimo
 septuagesimo ~~et octavo die~~ ~~mensis~~ ~~verò~~ mensis ~~precedentis~~
 22^{te} hæc conditioni quod actum abiurationis
 ab ea signatum et a te nra cum diebus
 vobis ad nos quamprimum referret

Deus v^{ost}re gratia

De mandato Illustrissimi ac Reverendissimi
 Domini D. Archiepiscopi Ducis.

De Martignis

A — 16 octobre 1682 : pouvoirs donnés à M. DE LA SALLE d’absoudre les cas spéciaux. A cette époque, le Saint engagé à fond dans une période assez critique de la fondation, n’en continue pas moins un apostolat direct auprès des “cas” les plus rebelles à la grâce.

B — 22 décembre 1678 : pouvoir donné à Jean-Baptiste DE LA SALLE de recevoir l’abjuration d’hérésie de Suzanne Périeux. Le Saint avait été ordonné en janvier de la même année. Ses biographes témoignent qu’il recherchait les occasions de pratiquer un apostolat plus direct que celui que permettait son état de chanoine titulaire...

A – October 16, 1682: authority granted to DE LA SALLE to give absolution in special circumstances. During this period, though very much involved in the work of our foundation, nevertheless he continues to exercise an apostolate on behalf of persons who obstinately refused the grace of conversion.

B – December 22, 1678 : authority is given to John Baptist DE LA SALLE to receive the act of abjuration from heresy of Suzanne Périeux. The Saint had been ordained in January of that same year. His biographers tell us that he would seek out opportunities of carrying out an apostolate that was more direct than that involved in his being a titular canon.

A — 16 de octubre de 1682 : poder concedido al Señor DE LA SALLE para absolver algunos casos especiales. En esta época, el santo, entregado ya a fondo en la fundación en su período más crítico, no por ello descuida su acción apostólica directa en favor de algunos “casos difíciles”.

B — 22 de diciembre de 1678 : poderes concedidos a Juan Bautista DE LA SALLE para recibir la retractación de herejía de Susana Périeux. El santo había sido ordenado apenas en enero del mismo año. Sus biógrafos atestiguan que buscaba las ocasiones más propicias para desempeñar un apostolado directo, más allá de lo que normalmente le permitía su estado de canónigo.

A – 16 ottobre 1682 : Potere concesso al DE LA SALLE di assolvere casi speciali. A quell’epoca il Santo impegnato o fondo in un periodo abbastanza critico della fondazione, continua tuttavia il suo apostolato a favore di persone che ostinatamente rifiutano la grazia della conversione.

B – 22 dicembre 1678 : Potere concesso a Giovanni Battista DE LA SALLE di ricevere l’abiura di eresia di Suzanne Périeux. Il Santo era stato ordinato nel gennaio dello stesso anno. I suoi biografi affermano che egli cercava le occasioni per praticare un apostolato più diretto di quello che gli permetteva il suo stato di canonico titolare...